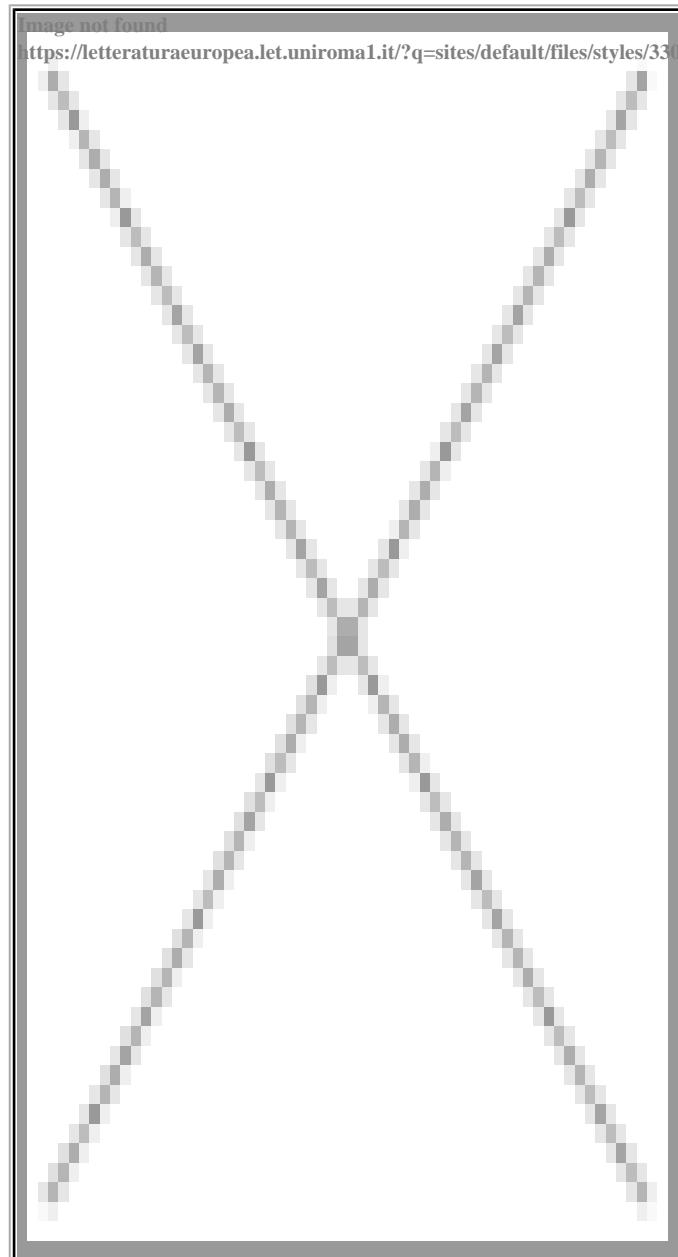


## CANZONIERE M

- letto 556 volte

### Edizione diplomatica



https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/M%20%283%29\_14.jpeg&itok=WSRnQprU

#### **bernard dauentadorn.**

LAi qan uei la fueilha.  
ius dels albres cazer. cui  
qe pes ni doeilha. a mi  
deu bon saber. non cuges q(i)eu  
ueilha. flor ni fueilha uezer.  
pos ues mi sorgueilha. leis qi  
eu plus ueeilh auer. cor ai qe  
men tueilha. ma(s) no(n) ai ges  
poder. qades cre ma cueilha.  
hon plus mi desesper.

Estranya nouella. podes d(e) mi  
auzir. qant ieu uei la bella.  
qem solia cuilhir. aras no ma  
pella. nim fai asi uenir. lo  
cor sout laissella[1]. mi fai d(e) dol  
partir. dieus qil mo(n) capdella.  
mi don de leis iauzir. qar sai  
sim reuella. noia mas del mo  
rir.

[1] Simbolo di richiamo sopra laa; nel margine inferiore della carta troviamo la scritt

**N**On aurai mais fiansa. ena  
gur ni ensort. ni a[2] bon aespe  
ransa. ma confondut e mo(r)t.  
aitan lueinh[3] mi lansa. la bel  
la cui am fort. qan li qier sa  
mansa. com sieu llages gra(n)  
tort. tam mi desenansa. q(ue) tot  
men desconort. mas (no(n))[4] fatz sen  
blansa. qades chant e deport.

**N**On sai mais qe dire. mas trop  
fatz gran follar. qar am ni de  
zire. del mon la bellazor. ben  
mi fai a(u)[5]cire. qi anc fes mira  
dor. qe qan mo cossire. no(n) ai  
gerer peior. qe ial iorn q(ue)s mire.  
ni pens de sa ualor. no(n) serai  
iauzire. de leis ni de samor.

**G**E per drudaria. no lam q(a)r  
nos coue. mas saleis plazia.  
qem fezes qalqe be. ieu li iura  
ria. e dieu ebona fe. quel ben  
qem faria. no(n) fos sauput p(er)  
me. en son plazer sia. qieu  
sui en sa m(er)ce. sil platz qem  
aucia. qieu no mi cla(m) de re.[6]

**B**En es dred qem plaigna. qi

[2] Aggiunta in interlinea.

[3] In interlinea appare la scritta *lontan*.

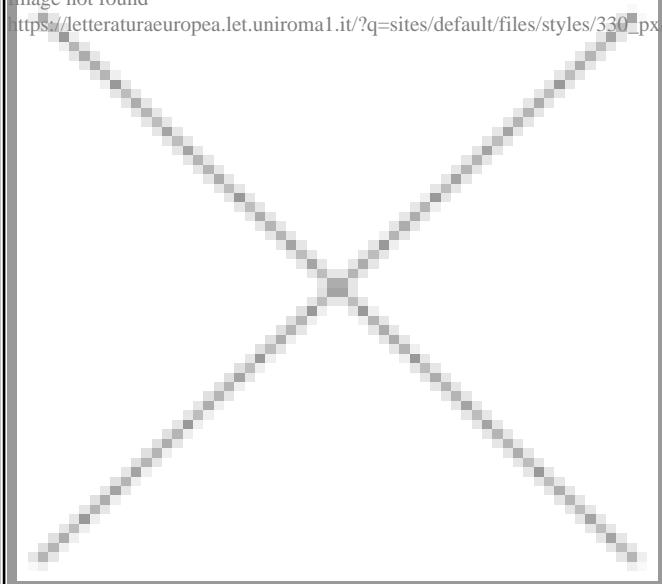
[4] Aggiunto a lato del testo.

[5] Aggiunta in interlinea.

[6] Nel margine inferiore della carta appare *sil .i. se le piace*.

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/M%20%285%29\\_13.jpeg&itok=ZtGCuUrR](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%285%29_13.jpeg&itok=ZtGCuUrR)



eu pert per mo(n) ergueilh. la bona compainha. el solatz qa uer sueilh. petit mi gazainha. mo(n) fol ardir qieu cueilh. pos uas mi sestrainha. cella qez ieu plus vueilh. ergueilhs di eus uos trainha. qar tan ploro(n) mi hueilh. dretz es qem sofra inha. iois qieu mezeis lom tu eilh.

- letto 440 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

bernard dauentadorn.	Bernard da Ventadorn.
I	I
LAI qan uei la fueilha. ius dels albres cazer. cui qe pes ni doeilha. a mi deu bon saber. non cuges q(i)eu ueeilha. flor ni fueilha uezer. pos ues mi sorgueilha. leis qi eu plus ueeilh auer. cor ai qe men tueilha. ma(s) no(n) ai ges poder. qades cre ma cueilha. hon plus mi desesper.	Lai qan vei la fueilha ius dels albres cazer, cui qe pes ni doeilha, a mi deu bon saber. Non cuges q?ieu vueilha flor ni fueilha vezet, pos ves mi s?orgueilha leis q?ieu plus vueilh aver. Cor ai qe m?en tueilha, mas no·n ai ges poder, q?ades cre m?acueilha, hon plus mi desesper.
II	II

<p>Estranha nouella. podes d(e) mi auzir. qant ieu uei la bella. qem solia cuilhir. aras no ma pella. nim fai asi uenir. lo cor sout laissella. mi fai d(e) dol partir. dieus qil mo(n) capdella. mi don de leis iauzir. qar sai sim reuella. noia mas del mo rir.</p>	<p>Estranha novella podes de mi auzir, qant ieu vei la bella qe·m soli?acuilhir: aras no m?apella ni·m fai a si venir. Lo cor sout l?aissella mi fai de dol partir. Dieus, qi·l mon capdella, mi don de leis iauzir, qar s?aisi·m revella, no·i a mas del morir.</p>
<p><b>III</b></p> <p>NON aurai mais fiansa. ena gur ni ensort. ni a bon aespe ransa. ma confondut e mo(r)t. aitan lueinh mi lansa. la bel la cui am fort. qan li qier sa mansa. com sieu llages gra(n) tort. tam mi desenansa. q(ue) tot men desconort. mas (no(n)) fatz sen blansa. qades chant e deport.</p>	<p><b>III</b></p> <p>Non aurai mais fiansa en agur ni en sort, ni a bona esperansa m?a confondut e mort, aitan lueinh mi lansa la bella cui am fort, qan li qier s?amansa, com s?ieu ll?ages gran tort. Tam mi desenansa que tot m?en desconort; mas no·n fatz senblansa, q?ades chant e deport.</p>
<p><b>IV</b></p> <p>NON sai mais qe dire. mas trop fatz gran follar. qar am ni de zire. del mon la bellazor. ben mi fai a(u)cire. qi anc fes mira dor. qe qan mo cossire. no(n) ai gerer peior. qe ial iorn q(ue)s mire. ni pens de sa ualor. no(n) serai iauzire. de leis ni de samor.</p>	<p><b>IV</b></p> <p>Non sai mais qe dire mas trop fatz gran follar qar am ni dezire del mon la bellazor. Ben mi fai aucire qi anc fes mirador! Qe, qan m?o cossire, no·n ai gerer peior. Qe ia·l iorn que·s mire ni pens de sa valor, non serai iauzire de leis ni de s?amor.</p>
<p><b>V</b></p>	<p><b>V</b></p>

<p><b>G</b>Es per drudaria. no lam q(a)r nos coue. mas saleis plazia. qem fezes qalqe be. ieu li iura ria. e dieu ebona fe. qel ben qem faria. no(n) fos sauput p(er) me. en son plazer sia. qieu sui en sa m(er)ce. sil platz qem aucia. qieu no mi cla(m) de re.</p>	<p>Ges per drudaria no l?am, qar no·s cove; mas s?a leis plazia qe·m fezes qalqe be, ieu li iuraria e Dieu e bona fe, qe·l ben qe·m faria, non fos sauput per me. En son plazer sia, q?ieu sui en sa merce. Si·l platz qe m?aucia, q?ieu no mi clam de re.</p>
VI	VI
<p><b>B</b>En es dreg qem plainga. qi eu pert per mo(n) ergueilh. la bona compainha. el solatz qa uer sueilh. petit mi gazainha. mo(n) fol ardir qieu cueilh. pos uas mi sestrainha. cella qez ieu plus vueilh. ergueilhs di eus uos trainha. qar tan ploro(n) mi hueilh. dretz es qem sofra inha. iois qieu mezeis lom tu eilh.</p>	<p>Ben es dreg qe·m plainga, q?ieu pert per mon ergueilh la bona compainha e·l solatz q?aver sueilh. Petit mi gazainha mon fol ardir q?ieu cueilh, pos vas mi s?estrainha cella qez ieu plus vueilh. Ergueilhs, Dieus vo·s trainha, q?ar tan ploron mi hueilh. Dretz es qe·m sofrinha iois, q?ieu mezeis lo·m tueilh.</p>

- letto 397 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M\\_14.jpeg&itok=vLxaW15F](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_14.jpeg&itok=vLxaW15F)

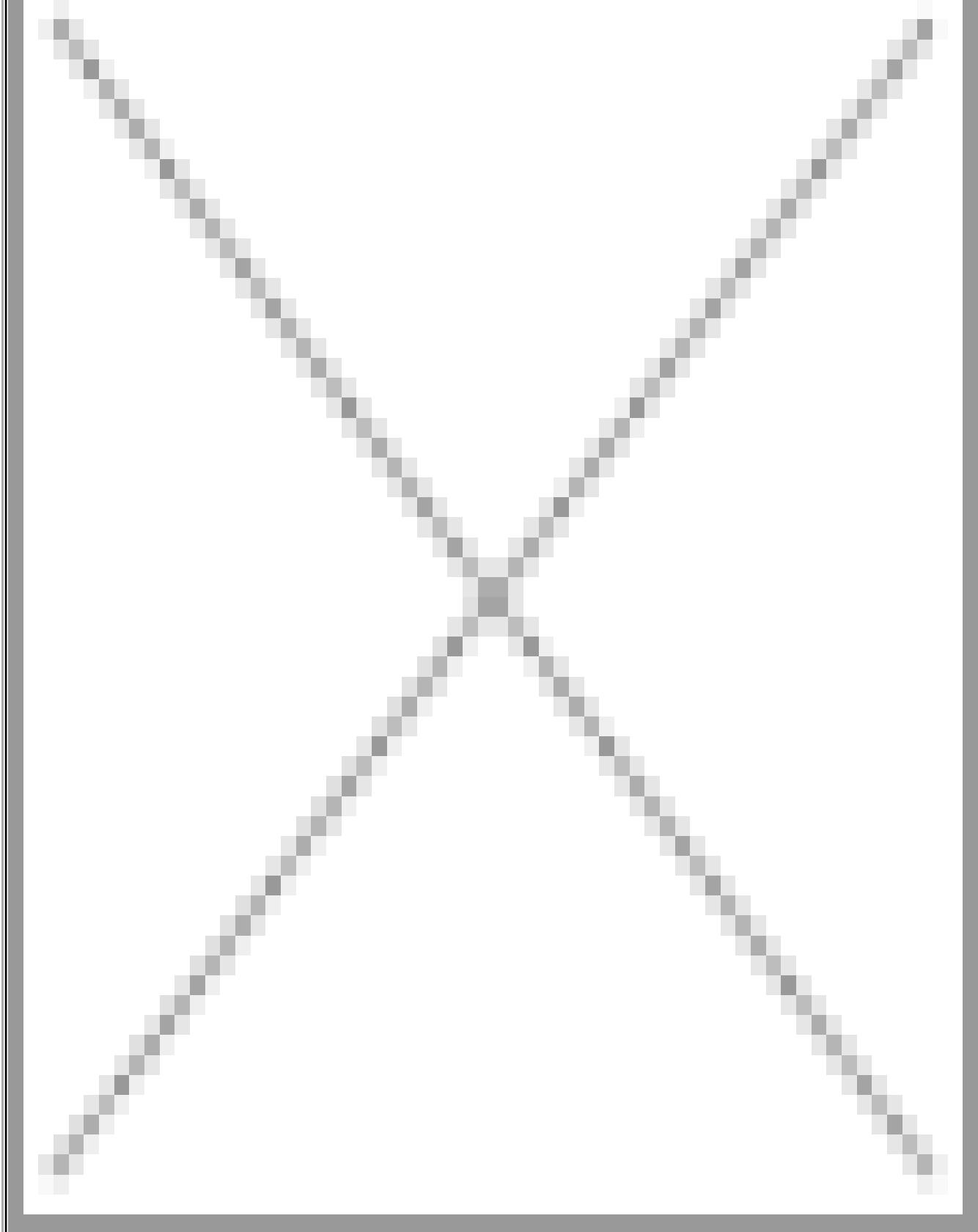


Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29\\_14.jpeg&itok=B-lCX3b6](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_14.jpeg&itok=B-lCX3b6)



- letto 357 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-101>